

孩
子
們
的
音
樂



孩子們的音樂

田邊留二 著
豐子愷 譯

一九二七年十一月初版發行 孩子們的音樂

一九二八年三月再版發行

實價五角
(外埠酌加郵費)

著者 田邊尚雄

譯者 豐子愷

有 著
作 權

發行者 開明書店

發行所 開明書店

上海望平街
第一六五號

告母性

——代序——

世間做母親的夫人們！我要稱讚你們的幸福與權威：人間最富有靈氣的是孩子，而你們得與孩子爲侶，幸福何其深！世間最尊貴的是人，而你們得爲人的最初的導師，權威何其大！

你們的孩子，不是常常認真地對你們提出不可能的要求的麼？例如要你們給他捉月亮，要你們給他摘星，要喚回飛去的小鳥，要呼醒已死的小貓，這等在我們是不可能的，然而他們認真地要求，志在必得地要求，甚至用放聲大哭來要求。可知這明明是他們的真實的熱情。在他們的心境中，這等事都可能——認真可能，所以認真地提出要求。故

他們的心境，比我們的廣大自然得多。我們千萬不要笑他們爲幼稚的癡態，你該責備我們自己的褊狹！他們是能支配造物的，絕非匍匐在地上而爲現實的奴隸的，我們所可比。你們的孩子，不是常常熱中於弄爛泥，騎竹馬，摺紙鳥，抱泥人的麼？他們把全副精神貫注在這等遊戲中，興味濃酣的時候，冷風烈日之下也不感其苦，把喫飯都忘却。試想想看，他們爲甚麼這樣熱中與農夫的爲收穫而熱中於耕耘，木匠的爲工資而熱中於斧斤，商人的爲財貨而熱中於買賣，政客的爲勢利而熱中於奔走，是同性質的麼？不然，他們沒有目的，無所爲，無所圖。他們爲遊戲而遊戲，手段就是目的，他所謂「自己目的」，這真是藝術的！他們不計利害，不分人我，即所謂「無我」，這真是宗教的！慎勿輕輕地斥他們爲「兒戲」！此間大人們一切活動，都是有目的的，都是爲利己的，都是卑鄙齷齪的，安得像他們的遊戲的純潔而高貴呢！

你們的孩子，不是常常與狗爲友，對貓說故事，爲泥人啼笑，或者不問物的所有主，擅取鄰兒的東西，或把自己家裏的東西送給他人的麼？宇宙萬物，在他們看來原是平等的，

一家的。天地創造的本意，宇宙萬物原是一家人，人與狗的階級，物與我的區別，人與己的界限……這等都是後人私造的。攢進這世網而信受奉行這等私造的東西，至死不能脫身的大人，其實是很可憐的，奴隸的「小人」，而物我無間，一視同仁的孩子們的態度，真是所謂「大人」了。

夫人們！這不是虛飾或誇張的話。請各拿出本心來，於清夜細思，一定可以相信天地
的靈氣獨鍾於孩子。而他們天天傍在你們的身邊，夜夜睡在你們的懷裏。你們的幸福何其深呢！

孩子是未來的大人，是未來的世界的主人翁。然而他們的心是造物的支配者，本來不預備到這世間來做人。所以如前所述，他們不諳這世間的種種情況。最初指導他們的，便是你們。他們驚訝這世間乍明乍暗，你們教之曰『這是晝夜』；驚訝這人類乍有乍無，你們教之曰『這是生死』。漸至山川，草木，禽獸，魚蟲，種種知識，最初無不由你們傳授。善

惡，邪正，美醜，優劣等種種意見，最初無不由你們養成。他們墮地的時候，對於這世間毫無成見，猶之一張白紙，最初在這白紙上塗色的，是你們。這最初的色是後來所添的一切色的底子，基礎。你們現在的教訓，便是預定他們將來的人格。你們現在的指示，便是預定將來這世界的方針。人類世界，在你們的掌握中，你們的權威何其大呢！

世間做母親的夫人們！所以我要稱讚你們的幸福與權威！

然而夫人們！幸福越深，權威越大，母親越難做！人類的母親特別難做，不比做牛類，羊類，豬類，狗類的母親的容易。牛羊豬狗的母親，只要餵乳，或者乳也不必餵，只要生出，就可畢母親的能事。做人類的母親，決不那樣簡單。因為人類有文化，有精神，有靈感，不但一個肉軀而已。大智，大慧，大聖，大賢，與夫惡徒，白癡，奴隸，走狗，所負的軀體是一樣的，所異者只是一個心。主宰這個心的最初的方向的，是夫人們！你們現在的教訓，是預定他們將來的

人格的；你們現在的指示，是預定這世界的將來的方針的。所以要當心：現在的燈前小語，已經種下將來立己達人，或殺身禍世的根苗；而現在的舉手投足，也許埋伏着將來的國家的革命，世界的變遷的動機呢！母親的責任何其大，母親何等難做！

夫人們！不要害怕，不要灰心！教養孩子的方法很簡便。教養孩子，只要教他永遠做孩子，即永遠不使失却其孩子之心。

孟子說：『大人者，不失其赤子之心者也。』所謂赤子之心，就是前文所說的孩子的本來的心。這心是從世外帶來的，不是經過這世間的造作後的心。明言之，就是要培養孩子的純潔無疵，天真爛漫的真心。使成人之後，能動地拿這心來觀察世間，矯正世間，不致受動地盲從這世間的已成的習慣，而被世間所結成的羅網所羈絆。故朱子的註解說：『大人之心，通達萬變。赤子之心，則純一無偽而已。然大人之所以爲大人，正以其不爲物誘，而有以全其純一無偽之本然。是以擴而充之，則無所不知，無所不能，而極其大也。』所謂『通

達萬變，」所謂「不爲物誘，」就是能動地觀看這世間，而不受動地盲從這世間。常人撫育孩子，到了漸漸成長，漸漸盡去其癡獸的童心而成為大人模樣的時代，父母往往喜慰，實則這是最可悲衰的現狀！因爲這是盡行放失其赤子之心，而爲現世的奴隸了。

要收回這赤子之心，用「教育」的一種方法。故教育的最大的使命，非在於挽回這赤子之心不可。孟子又說：『學問之道無他，求其放心而已矣。』所謂放心者，就是放失了赤子之心。夫人們是孩子的赤子之心未放失時的最初的教育者，只要爲之留意保護，培養，豈不是很簡便的麼？

大人們的一切事業與活動，大都是卑鄙的；其能庶幾彷彿於兒童這個尊貴的「赤子之心」的，只有宗教與藝術。故用宗教與藝術來保護，培養他們這赤子之心，當然最爲適宜。從小教以宗教的信仰，出世的思想，勿使其全心固着於地面，則眼光高遠，志氣博大，卽爲「大人」。否則，至少從小教以藝術的趣味。音樂，繪畫，詩歌，能洗刷心的塵翳，使顯出

片刻的明淨，即藝術能提人之神於太虛，使人得看清楚世界的真相，人生的正路，而不致沈淪，摸索於下面的暗中了。

然而夫人們！這工作全憑你們來做，是你們所獨有的事業與功績。所以我仍是要稱讚你們的幸福與權威。

這冊書，是關於西洋樂聖的逸話及名曲的解說，是請母性者講給孩子們聽，或給孩子們自己讀的。這書與音樂學習沒有直接的關係，但有整頓音樂習的態度的大效用。因為一般人——尤其是中國人往往視音樂為茶餘酒後的娛樂物，消遣品；不知音樂研究的嚴肅與音樂效能的深大，因而輕視音樂，永遠不得其道而入。讀此書可知自來西洋的樂聖的研究何等高深，與音樂的效能何等偉大。因之可矯正其對於音樂的觀念，而蒙受音樂的惠賜了。原著者日本田邊尚雄先生，出版者日本文化生活研究會，全書共十章。前

八章的譯文曾連載本年新女性。今并譯後二章，刊成此書，以奉獻於我國母親的夫人們與小朋友們。

丁卯九月二十六日子愷三十年誕辰寫於江灣綠緣堂。

目次

一、	名耀世界的「月光曲」……………	一
	——朔拿大的話——	
二、	奉獻於大拿破崙的「英雄交響樂」……………	九
	——交響樂的話——	
三、	樂聖的悲愴的最後的勝利……………	一七
	——裴德芬的話——	
四、	慶祝空前的戰勝的數千人大合唱……………	二七
	——合唱及管弦樂的話——	
五、	因奮鬥而得最後的榮冠的人……………	三九
	——華葛耐爾的話——	

六、歌劇「羅安格林」的故事……………五九

——歌劇的話——

七、神奇的懷娥鈴的所有者……………八一

——帕格尼尼的話——

八、勝於百萬言的說教的功德的一曲……………九五

——羅哈的話——

九、感動王者的太晤士河上的船樂……………一〇七

——亨代爾的話——

怎樣給孩子們以良好的音樂

十、家庭音樂教育上的注意……………一一九

插圖目次

一	Beethoven	[裴德芬]
二	Cello	
三	Contrabass	
四	Harp	
五	Flute	
六	Oboe	
七	English horn	
八	Clarinet	
九	Basson	
十	Horn	

- 十一 Cornet
- 十二 Trombone
- 十三 Tuba
- 十四 Tympani
- 十五 Trianga
- 十六 Cymbal
- 十七 Wagner (華葛耐爾)
- 十八 Paganini (巴格尼尼) 的演奏姿勢
- 十九 Sebastian Bach (能哈)
- 二十 Handel (亨代爾)

第一回 名耀世界的月光曲

大約距今百二十年之前，在德意志的有名的萊因河畔有一個叫做蓬的市鎮。這市鎮裏統是貧民窟。一天晚快，有一個男子在一條小路裏沈思而徘徊着。這男子正是當時稱為世界第一的音樂大家裴德芬（Ludwig von Beethoven 1770-1827）。裴德芬到今日還被賞讚為西洋音樂的神。

偶然走到一家很醜陋的茅屋前，裴德芬似乎喫了一驚地立定了。這是因為這醜陋的茅屋中有好聽的披雅娜（Piano 即鋼琴）的音流出來；而其所奏的曲，正是裴德芬所作的F調奏鳴樂（Sonata in F），一個很難彈的樂曲。

「噢！這樣的茅屋中，有誰在彈我的曲？」裴德芬自言自語地走近窗下去，傾着耳朵

聽。不一回，忽然披雅娜的音戛然停止，同時聽見一種可愛的女子的聲音：

『唉！不行不行！這樣難的曲我到底不會彈。一生只逢一次也好，總想聽聽裴德芬先生的演奏。』

回答的是一個男聲：『聽說這回柯洛格拿的音樂會中，裴德芬先生演奏很好聽的樂曲，評判好得很。我只要不是這樣窮，無論多麼貴的入場費也給你去聽；像現在亟亟地逐每天的生活，真是沒有法子。且忍耐一點罷！這幾天內也許你的好運要來了。』

於是又聽見女子的聲音：『那裏我說說罷了。要阿哥牽掛，真是不敢當了！』那女子似乎哭泣着的樣子。

聽到了這等話的裴德芬，不能自禁，就突然推開了那外門而走進屋裏去了。

屋中只有一個房間，只點着一支小蠟燭，滿室薄暗，望過去只見人們的模糊的顏貌。叫做阿哥的那個男子，面色似乎因營養不良而蒼白，一心地在那裏做皮鞋。這是一個皮鞋店裏的工人。